

i paròli dal dialèt
le parole del dialetto

parlà e 'cüntà 'dumà cunt i figùri

Chiara Frugoni

La voce delle immagini

Pillole iconografiche dal Medioevo





comando
dito indice puntato



confusione
prendersi la barba in mano



sottomissione
braccia incrociate al petto

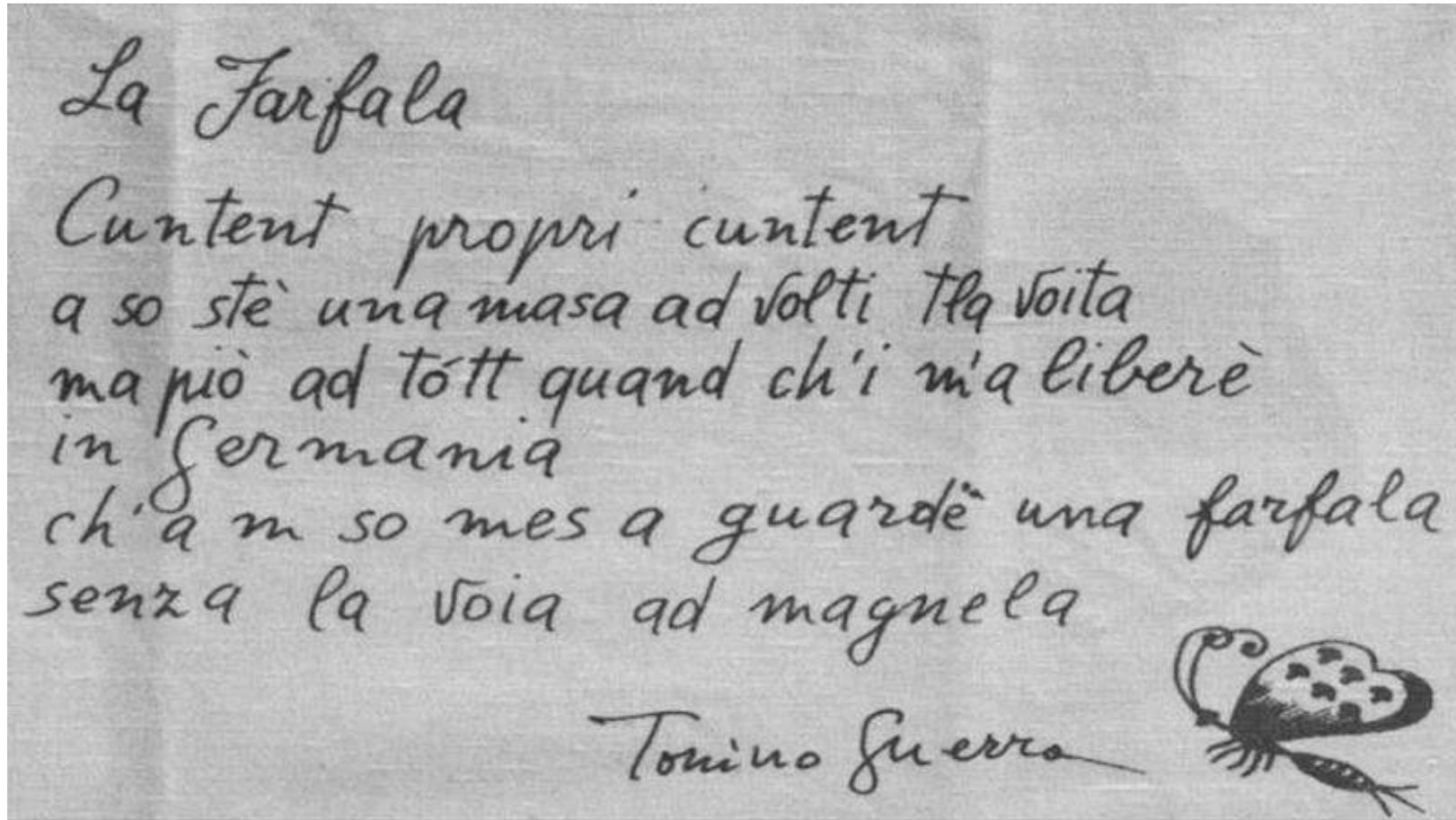
scrivere una poesia in dialetto

L' AGOGNA

Guarda un pò cum'l'è ch'la stà
e in che stat i l'han cunscià,
l'era vün di nostar fiüm
e l'era cara a tüti nün,

l'era ciara, l'era nèta,
l'era piena da "varon"
dès la sembra 'na cünèta
e l'è piena da tulong.

scrivere una poesia in dialetto



‘na vòlta, dua as cumpra(va) ‘l pan?

prestìn
panetteria
prestiné
panettiere

dal latino *pistrinu(m)*, mulino; poi luogo dove si pesta il grano, con metatesi *pistr-prist*

i paròli d'incö

linsö

màgar

magaté

magnàn

man

Manìssa

marisàn

marògna

masarà

mascàgna

linsö

dal latino *lindeolu(m)* nel significato di benda di lino

secondo il Turri il termine dovrebbe essere **lénsö**

il vocalismo della ĭ latina prevede solitamente il passaggio alla é

bĭbere – **béf**

nĭgru(m) – **négar**

vĭtru(m) – **védar**

dumàn matìna at i cambi mi i linsö...

par la pagüra l'è gnü biànch 'mè 'n linsö

l'è mai tranqìl: anca da nòt al fa balà linsö e cuéрти

l'è grand 'mè 'n linsö

si dice di un oggetto eccessivamente grande, rispetto alle misure consuete

l'è bianch 'mè 'n linsö

in riferimento al particolare candore, o al bianco diffuso

al làsa la pèl tacà i linsö

lenzuola come metafora della malattia

l'è méi früstà i sòli che i linsö

meglio correre che essere malati

a Milano

mudà lenzoeu (risposarsi dopo la vedovanza)

andà 'durmi a l'ura di galini

(quando tramonta il sole)

andà 'durmi cunt la Madòna

(a digiuno)

màgar

dal latino *macru(m)* con il medesimo significato, derivato dalla radice indoeuropea *mak, sviluppato in lunghezza

come attributo esteticamente negativo

l'è tantu màgar ch'as cüntan i òs

come indice di malattia

cul là l'è gnü màgar: al déva vés malà

cul là, püsè ch'al mangia püsè ch'al végna màgar

come segnale di povertà

l'è 'n disnà màgar!

mangià da màgar sét di a la smàna

come metafora della delusione

l'è pròpi 'na magra sudisfasiòn

**l'è màgar 'mè 'na saràca
l'è màgar 'mè 'n'astèch
l'è màgar 'mè 'n pich
l'è màgar 'mè 'n as d'imbaladùr**

**al mangia sémpar dumà 'l màgar d'la carna
mi 'm piasa püsè 'l màgar ch 'l gras**

al dutùr a m'ha dì da mangià da màgar par una smana

**al credéva da vés fürp ma l'ha fai un cuntràt pròpi màgar
cul lì al ciciàra tròp e 'l finisa sémpar da fa 'na magra figüra**

magaté

etimo incerto; dal milanese *magatell*, di origine germanica, nel significato di fantoccio secondo il Turri forse dal latino medievale *bagadellus*, proprio di Bagdad

magaté

burattino

persona priva di personalità

figlio (soprattutto se giovane)

‘dès i bàlan i magaté!

igh fan fa tüt cul ch’i vöran: l’è ‘n pòvar magaté

cus chi l’è ‘l mè magaté

a Oleggio

anche: spaventapasseri

burattino: fantoccio di stoffa manovrato **dal basso**



marionetta: fantoccio snodato di legno mosso **dall'alto** per mezzo di fili



i g'han regalà al sò nivut un bèl teatrìn di magaté

in mèss dal pra, a gh'era tanta fiòca da pudè fai sù anca 'n magaté

i son sintì un gran bacàn e 'na gran cunfusión: a smiàva da vés int la baràca di magaté

a ghè mia da fidas da cul lì: l'è vün ch'al fa balà i magaté

cul òm l'era pròpi cuntént e a g'ha fai cugnùs a tüti i so magaté

i tl'ho già dì 'na vòlta: si t'la pianti mia i madüran i nèspuli e i bàlan i magaté!

varda cul fiö: al fa i salt a gambi 'nt l'aria pròpi 'mè 'n magaté

magnàn

dal regionalismo toscano *magnano*, artigiano che effettua lavori in ferro battuto, fabbro
a sua volta dal latino volgare **manianu* come derivato dal classico *mānus*

magnàn: calderaio, stagnino

**‘na vòlta as ciamàva ‘l magnàn par fa stagnà i casaròli
a gh’è da fa stagnà ‘l cudrö d’la pulénta: i són vist dü o tri böc
la ramina d’la paniscia as pòda pü duprà; a gh’è da purtála dal magnàn**

ti la pianti da fam gnì mat? varda ch'i vò ciamà 'l magnàn!

cul fiulìn l'è giugà par tèra tüt al dì e 'dès l'è gnü ténc 'mè 'n magnàn

va 'vanti 'ncura un pò e ti ciapi 'na carèsa da magnàn

ti gh'è la faccia e i man tütü aspurchi: ti sméi 'n magnàn

mi i l'ho cunusü bén, fidat mia da cul lì: l'è 'n magnàn!

al magnàn l'è 'n misté da fa cunt i man, ma anca cunt la sciarvèla

al magnàn al girava par i strà a pià sü la ròba da stagnà

al magnàn l'è un misté ch'as fa pü

man



dolore
stringersi il polso con **la mano**

man, dal latino *manu(m)* con il medesimo significato ma anche: braccio, forza, potere

l'altar dì i son incuntrà vün ch'i cunùsi e i g'ho tucà la man

par mia 'ndà par tèra a s'ha brancà cunt i man tacà vün ch'al pasàva

quand i gl'ho dì a s'ha mis i man int i cavéi

agh piaséva pròpi giugà a carti e 'l diséva sémpar: 'ncura 'na man!

par tirà via cula smàgia i sòn duprà quàtar man da vernìs

cul là a na vöra savé gnénta: a s'ha lavà i man

ti pòdi parlagh inséma 'nca ti: l'è vün a la man

i g'ho fai fa 'l lavùr al mè amis: a g'ha i man d'òr

al credéva da purtà 'ca dal tüt e l'è turnà 'ndréra cun ti man vòì

i vò sémpar a fa la spesa chi sül cantón parché l'è pròpi a purtà da man

i fasévan 'na gran cunfusión e 'lura i g'ho dì d'alsà la man par parlà vün par vòlta

am dispiàsa ma i pòdi pròpi fa gnénta: i g'ho i man ligà

l'è gnü 'ca méa par mangià la panìscia cunt i man lunghi

cul là l'è pròpi 'na spilòrc: al cunpra tüt da secùnda man

cul là l'è pròpi 'na schéna frègia e 'l pasa tüta la giornà cunt i man in man

giò '1 Badoglio e sü '1 Manìssa



marisàn

importata dagli Arabi, dall'India, nel VII secolo, non ha un nome greco o latino secondo il Turri deriverebbe dal provenzale *marinjano* e, a sua volta, dall'arabo *bādinjān* dal nome arabo, con l'articolo, *al-bādhingiān* derivano il catalano *albergínia* e il francese e inglese *aubergine*

il nome italiano, melanzana, era probabilmente la deformazione popolare, per paraetimologia, di *mela insana* in quanto non commestibile cruda

l'è già d'un po' ch'i mangiùma pü i marisàn, i a cumpruma?

vérzi	cavoli
curnèti	fagiolini
articiòch	carciofi
burdón	rape

marògna

da un non attestato termine **marra* nel significato di detrito, scoria

par fa i muntàgni dal presèpi, ‘na vòlta, as druàva di tòch da marògna

as dròva pü ‘l carbón par scaldàs e as tròva pü la marògna



pulisa la stüvia e tégna da cünt la marògna!



in senso letterale

la nòna a g'ha dì ai nivùt da tégn da cünt la marògna par nadàl

i suma tegnü da cünt tanta da cula marògna da fa 'na muntàgna vera

in senso metaforico

cul lì i la supòrti pü: l'è 'mè la marògna!

a digerì cul òm as pòda mia: l'è 'n tòch da marògna

masarà

letteralmente: macerato; dal participio passato del verbo latino *mācero*, nel significato di bagnare, inzuppare, indebolire, spossare

**l'era 'n gir sénsa l'umbrèla e l'è gnü 'ca tüt masarà
vardàm adòs! i son tüt masarà dal sudùr
cambia 'sta camìsa: ti vedi mia che ti sé tüt masarà e ti spüsi
l'è lavrà tüt al dì a taià la légna e 'dès l'è masarà 'mè 'n pulastrìn
'na vòlta, d'istà, a gh'era 'n calt ch'al masaràva i òs**

mascàgna

dal nome della pettinatura del musicista Pietro Mascagni,
con i capelli, piuttosto lunghi, pettinati all'indietro e senza scriminatura



dopu disnà ti vè dal barbè ch'at fa 'na bèla mascàgna

fat 'na bèla mascagna, va mia in gir 'mè 'n sìngar!

al g'ha püsè gati che cavéi

l'è **pelà 'mè 'l fant da pich** (pelato= senza soldi)

varda che bèla spasèta! s'a piòva igh rèstan dénta i guti

in opposizione alla **mascàgna** c'era la **scàvia** (scriminatura, riga)

scavià (spettinato)

scavión (capellone)

quand i seri giùin i gh'i avevi lunch e i a taiàvi, e 'dès am cuntentarii d'avégai

i misté di sciur

l'aucàt (avucàt)	l'avvocato
al dutùr	il laureato; il medico
al giornalista	chi scrive su di un giornale
l'ingignér	l'ingegnere
al nudàr	il notaio
al banchér	il banchiere
al maèstar	chi insegna alle elementari
al prufesùr	chi insegna alle superiori
al diretùr	chi comanda

- aucàt** dal latino *advocatu(m)*, convocato
- dutùr** dal latino *doctu(s)*, che ha studiato, dal verbo *docēre*, insegnare
- maèstar** dal latino *magistru(m)*, insegnante, esperto
- nudàr** dal latino *notāriu(s)*, che prende nota, segretario
- diretùr** dal latino *dirēctoriu(m)* che indica la direzione (la linea retta) da seguire

i misté d'una vòlta

al barbé

al bigaté

al laté

al bulingàt

al bumbunàt

al cadrigàt

al carité

al ciapacàn

al matarasé

al sciüstré

al giurnalàt

al rüdé

il barbiere

l'allevatore di bachi da seta

il lattaio (che consegna il latte)

l'ambulante di cianfrusaglie

l'ambulante di dolci

il venditore e riparatore di sedie

il conducente di carretti

l'acchiappa cani

il cardatore di materassi

il rivenditore di legna e carbone

il giornalista

il netturbino

la gésa da san Gavidénsi

cum l'era 'na vòlta



cum l'è al dì d'incò



la stòria d'la gésa

1553 su ordine di Carlo V, per trasformare la città in piazzaforte, viene abbattuta anche l'antica basilica

1560 viene celebrato un Giubileo per raccogliere i fondi necessari alla nuova costruzione

1575 i Fabbricieri ordinano l'inizio della nuova costruzione

si ipotizza che il progetto della nuova basilica sia da attribuire a Pellegrino Pellegrini detto il Tibaldi

1577 celebrazione della posa della prima pietra

1590 il vescovo Speciano consacra la basilica

1725 costruzione dell'altare maggiore

1786 costruzione del campanile progettato da Benedetto Alfieri

informazioni tratte dall'opuscolo «Guida alla basilica di San Gaudenzio» pubblicato da Fabrica Lapidaria e Liceo Artistico Casorati; 2002

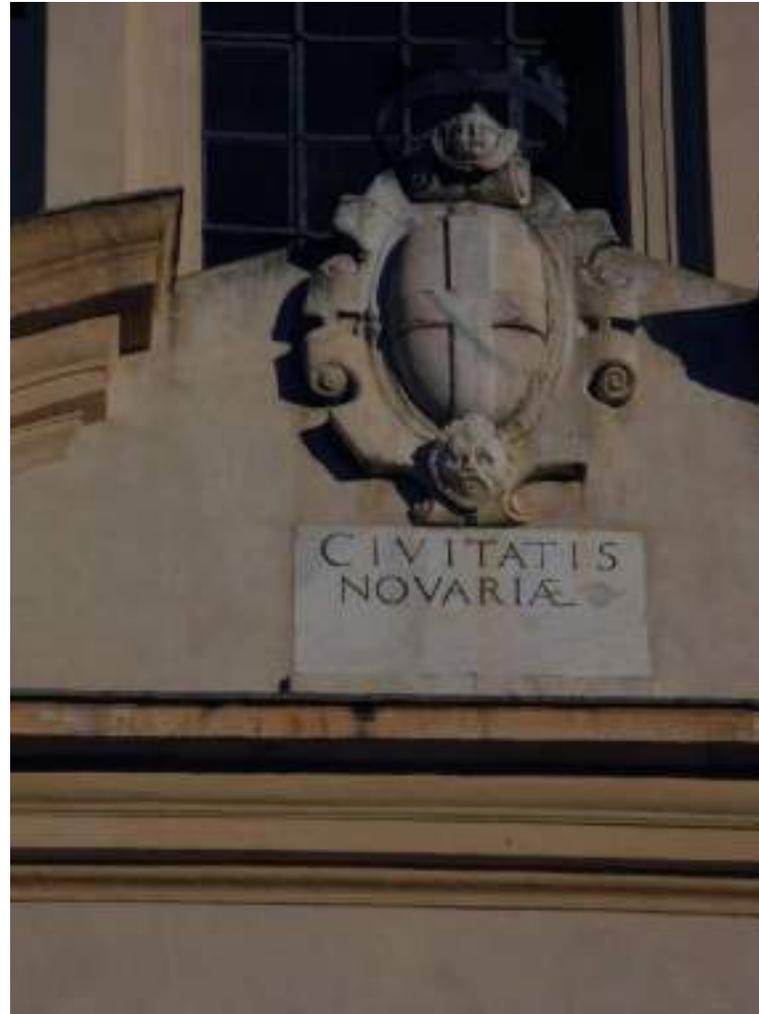
la gésa da fòra



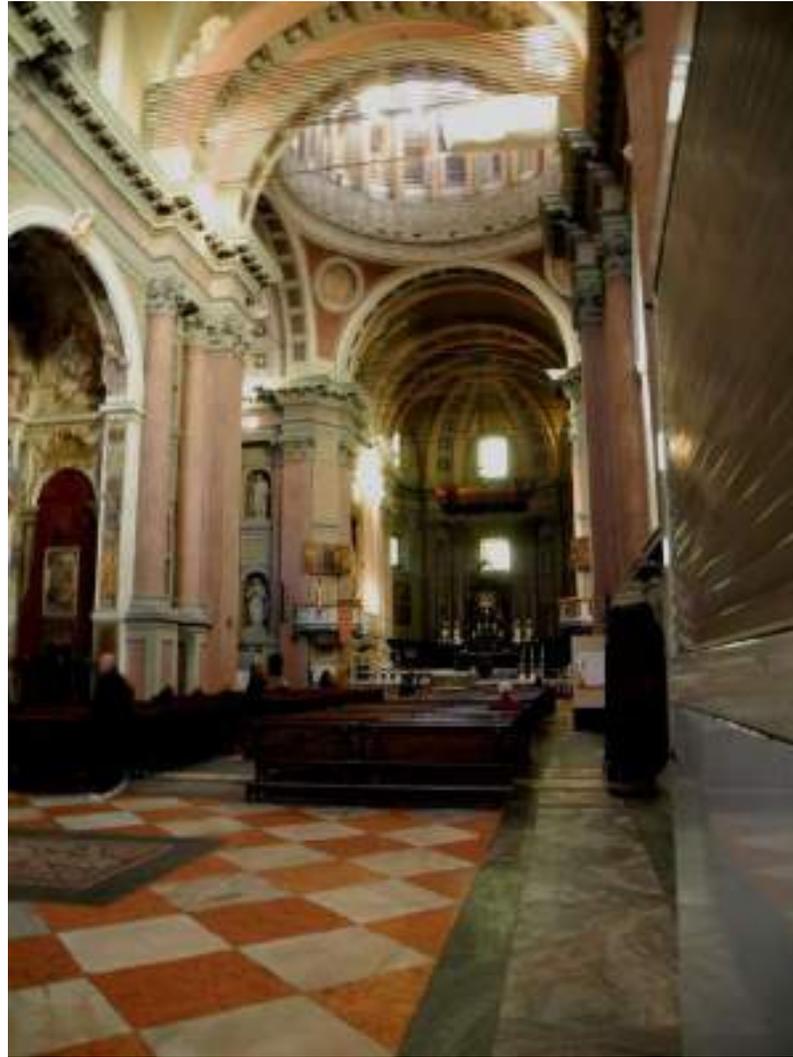
A.A. 2022-23 intervento a cura di Paolo Fratta

al nóm da Nuàra

(questa basilica è)
della città di Novara



la gésa da dénta



A.A. 2022-23 intervento a cura di Paolo Fratta

‘na volta la gésa l’era chi



A.A. 2022-23 intervento a cura di Paolo Fratta

al ricòrd (un pò sculurì) d'la gesa



vidé Nuàra d'int l'aria



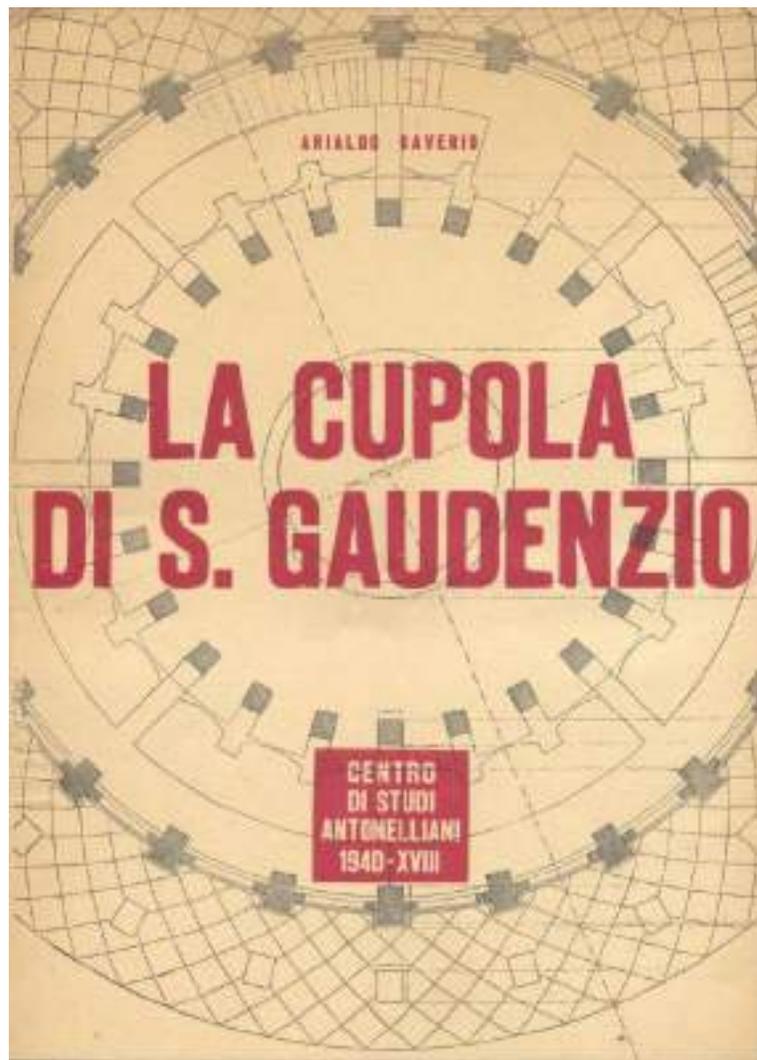
‘ncùra püsè int l’aria



**chi i suma int l'istà dal vutansés:
as véda la facià d'la gésa, la
cùpula e 'n tòch dal campanìn;
e pö anca la piàsa Cavùr, la strà
par andà 'la stasiòn e la facià d'la
gésa dal Munserà**



un nuarés impurtànt



la cùpula la vegna sù

31 maggio 1840 la Fabrica Lapidea di San Gaudenzio delibera di affidare il progetto della cupola all'architetto Alessandro Antonelli

29 aprile 1841 Antonelli presenta un primo progetto della cupola (non realizzato)

metà settembre 1844 inizio dei primi lavori

5 gennaio 1856 nel bilancio comunale vengono stanziati lire 6.000 annue (per 5 anni) per la costruzione

estate 1876 inizia la costruzione del cupolino

16 maggio 1878 viene innalzata sul vertice del cupolino la statua del Salvatore

16 febbraio 1880 viene versato all'Antonelli e al figlio Costanzo il saldo della parcella

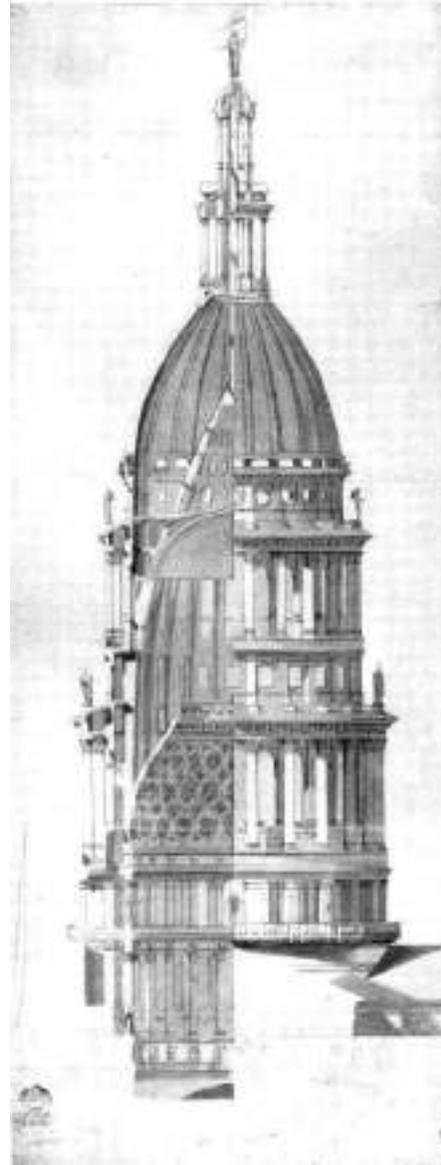
23 febbraio 1887 scossa di terremoto, senza alcuna ripercussione sulla cupola

22 gennaio 1888 chiusura definitiva dei lavori di costruzione

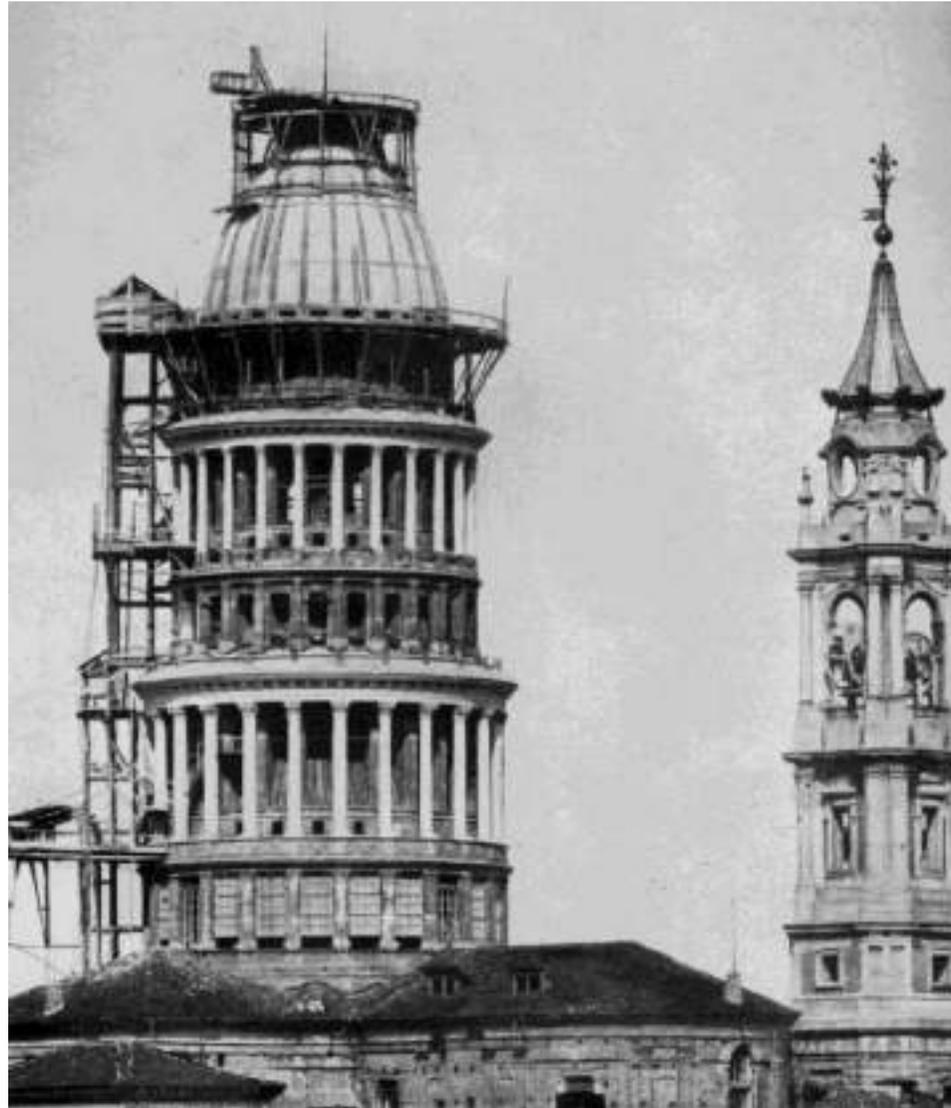
Nuàra sénsa la cùpula: prima dal cinquantòt



**al diségn dal prugèt:
milavotcéntsesanta**



**in dréra ch'i tìran sü la
cüpula: suma in tal sesantadü**

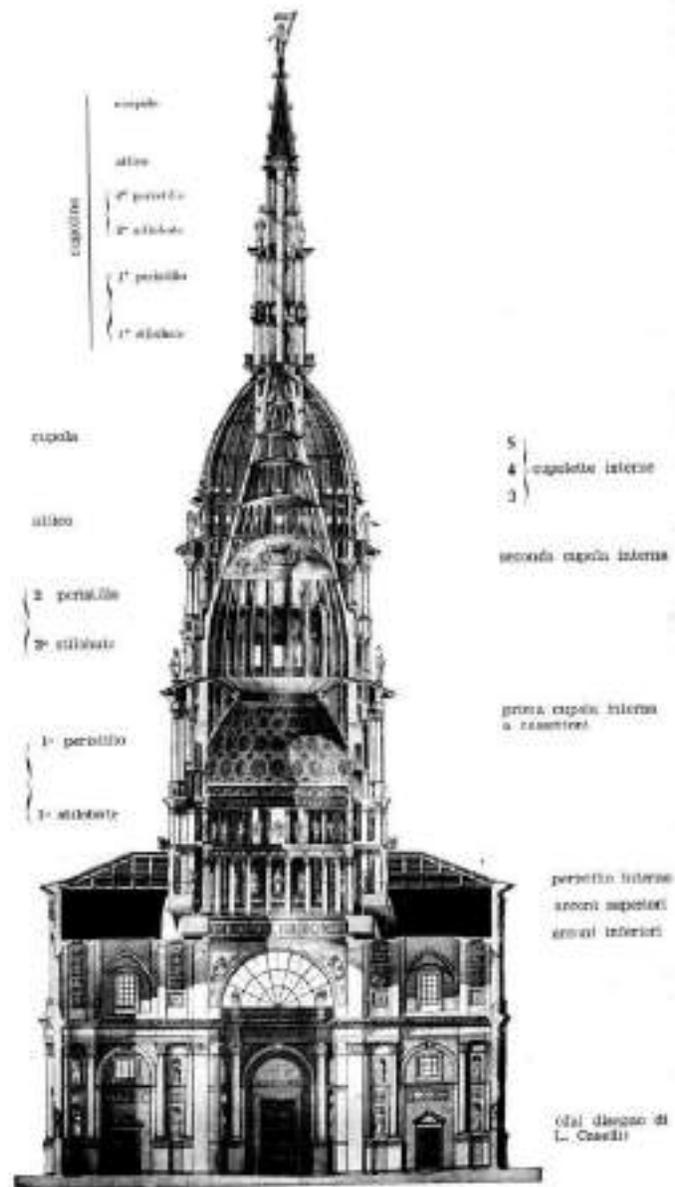


A.A. 2022-23 intervento a cura di Paolo Fratta

**in dréra ch'i finìsan al cùpulìn:
suma int al setantòt
la statua dal Salvatùr l'han tirà
sü al sédas da mac**



la cùpula l'è fai cusì



la ca Bossi



A.A. 2022-23 intervento a cura di Paolo Fratta

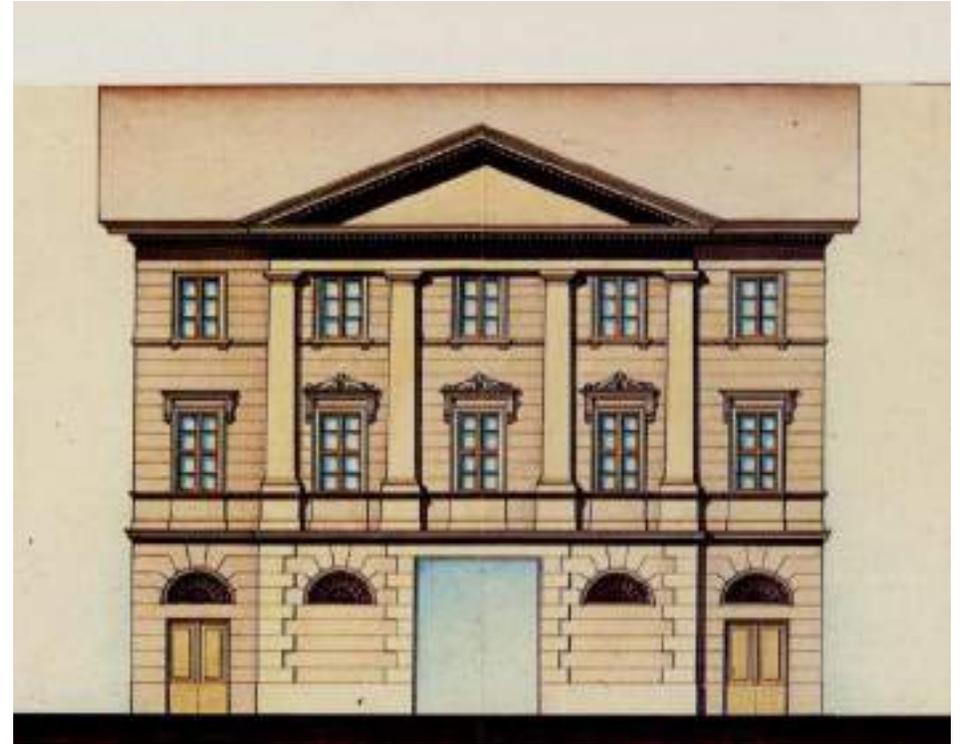
**Alessandro Antonelli
cul ch'l'ha inventà la cùpula**



la città cunt i culùr



Palazzo del Mercato - corso Italia, 51



Casa Isola - via Andrea Costa, 5

immagini tratte dal saggio «Colore e ambiente» di Alberto Oliaro; Alinea 1982

l'uratòri dal Munserà



A.A. 2022-23 intervento a cura di Paolo Fratta

la via sant Astèf



A.A. 2022-23 intervento a cura di Paolo Fratta

al cìrcul dal Muntriö



A.A. 2022-23 intervento a cura di Paolo Fratta

la ca cunt i ringhiéri



A.A. 2022-23 intervento a cura di Paolo Fratta

GRAZIE PER L'ATTENZIONE
is vidùma 'l vintün ch'a végna